



“把一个国家创造的美转化为世界的美”

许渊冲 告别诗意世界

2021年6月17日上午,著名翻译家、北京大学新闻与传播学院教授许渊冲先生辞世,享年100岁。许渊冲的译作涵盖中、英、法等语种,他的贡献主要集中在把中国古诗译成英文和法文,并形成了韵体译诗的方法与理论,被誉为“诗译英法唯一人”。

浙江大学文科资深教授、法语资深翻译家许钧与许渊冲相识四十余年。他向现代快报记者介绍了与许老先生交往的情谊、许老先生为人以及他的翻译成就与“永在的”翻译精神。

现代快报+/ZAKER南京记者 张鑫仔 综合 新华社、人民日报客户端

“昔我往矣,杨柳依依”
When I left there
Willows shed tear

许渊冲译《诗经》名篇《采薇》

千山鸟飞绝,万径人踪灭
孤舟蓑笠翁,独钓寒江雪
From hill to hill no bird in flight
From path to path no man in sight
A lonely fisherman afloat
Is fishing snow in lonely boat

许渊冲译《江雪》

白日依山尽,黄河入海流
欲穷千里目,更上一层楼
The sun beyond the mountain glows
The Yellow River seaward flows
You can enjoy a grander sight
By climbing to a greater height

许渊冲译《登鹳雀楼》

他

喜欢吃汉堡、喝可乐
喜欢从夜里“偷时间”
深夜是他工作的黄金时段
他爱在园子里赏景
他的名片上印着
“书销中外百余本,诗译英法唯一人”
他说自己是“狂而不妄,句句实话”
他从西南联大走出
是钱钟书的得意门生
杨振宁的同窗挚友
因《朗读者》一夜走红
被无数青年学子视为偶像
他的译作涵盖中、英、法等语种
他曾说
“生命并不是你活了多少日子,
而是你记住了多少日子。”
择一事,终一生
不为繁华易匠心
许老,一路走好!



图据人民日报客户端

生平

许渊冲出生于1921年,毕业于西南联大外文系,1944年考入清华大学研究院外国文学研究所,1983年起在北京大学任教。许渊冲是我国老一辈翻译家的杰出代表,一生致力于中英、中法文学翻译,为促进中外文化交流,特别是中国文化国际传播作出了重要贡献。

他从事文学翻译几十年间,形成了韵体译诗的方法与理论,尤其是把众多中国经典文学作品翻译成英语、法语,介绍到国外。其已出版的中、英、法译著超过120部,包括《诗经》《楚辞》《论语》《老子》《李白诗选》《西厢记》《牡丹亭》等。

基于其在翻译领域的突出贡献,2010年,许渊冲获得中国翻译协会颁发的“翻译文化终身成就奖”;2014年,他荣获国际翻译界文学翻译领域最高奖项“北极光”杰出文学翻译奖,成为首位获此殊荣的亚洲翻译家。

许渊冲生前曾表示,希望通过翻译,让中华文化走向世界,“把我国的文化经典译成外文,是把我国建设成文化强国的重要部分,也是建设更加光辉灿烂的世界文化不可缺少的篇章。”他还曾说,“把一个国家的美变成世界的美,这不是我个人的理想,应该是全世界的共同理想。”



2021年4月18日,北京大学举办“许渊冲先生翻译思想与成就研讨会”,庆祝许老百岁眉寿,图为许渊冲在讲话 视觉中国供图

贡献

向海外译介中国经典文学

在浙江大学文科资深教授、法语资深翻译家许钧看来,许渊冲最重要的翻译成就就在于对中国经典文学的英译和法译。“第一,许先生比较早地提出要把中国的文化介绍到世界去,目标也很明确,让世界文化更灿烂。所以他应该是这个时代最早对中国文化对外译介有系统思考的人。第二,他结合自己的翻译经验,提出了一些翻译理论与翻译原则。”

为把古典诗词尽可能完美地翻译给外国读者,他独创了一套翻译标准“三美”理论:意美、音美、形美。许渊冲曾这样解释他的翻译理论:“我评论文学翻译标准是:一要达意,二要传情,三要感动。正如孔子说的,‘知之者不如好之者,好之者不如乐之者’。知之就是理解,达意;好之就是喜欢,传情;乐之,就是愉快,感动。形似而意似的翻译能使人知之,传达意美才能使人好之,传达‘三美’(意美、音美、形美)更能使人乐之。”

精神

生命不息,翻译不止

改革开放之前,许渊冲只出版过四本书。1983年,62岁的许渊冲开始以一年至少新译一本名著、出一本论文集、写一本散文集的速度进行创作。迄今为止,他在中国古典文学领域完成了唐诗、宋词、元曲、汉魏六朝诗、明清小说、《诗经》《楚辞》《论语》《道德经》的英文译本,外国文学领域完成了福楼拜、司汤达、巴尔扎克、莫泊桑、雨果、罗曼·罗兰等作家名作汉译本。纪念莎士比亚逝世400周年的时候,他开始挑战一个人译莎士比亚全集,那一年,他已经94岁了。

在近期上映的纪录片《九零后》中,百岁之际,他仍每天坚持工作到深夜,翻译莎士比亚和王尔德的作品。影片中,许老佝偻着背坐在书桌前,为了看清字,几乎贴在电脑屏幕上,这样的背影让人动容。“许渊冲先生一辈子都在从事翻译事业,他对翻译的那份热爱让人感动。他曾经说‘见好就学’,见到别人好的地方就要学习。”许钧说。

许钧认为,许老先生对翻译事业的热爱与投入形成了一种翻译精神并永远激励着所有的译者,“生命不息,翻译不止。他的这种精神是永在的。”

坦荡

坚持提出翻译上的不同意见

上个世纪八十年代,译林出版社组织翻译法语名著《追忆似水年华》,同为译者的许钧第一次见到许渊冲先生,自此结下友谊。“我们交往几十年,我每一次到北京,他都会跟他夫人请我吃饭。他虽然比我大30多岁,但我们之间一直是很平等的交流。”许钧说。

也正是在那次翻译会,译者们讨论书名译法,许渊冲站起来大声说道:“我要求用《追忆似水年华》,若不采用,我就退出此书的翻译!”许渊冲的真诚和坦荡让许钧印象深刻。“我们都对翻译感兴趣,同时我们对翻译也有不同的理解。许先生特别坦荡,他有不同的观点是一定要表达的。而且是不轻易放弃的,会一直坚持他的观点是正确的。尽管有不同的观点,但是他对人一直很真诚。”

许钧还提及一件特别让他感动的事情。“晚年他一直在翻译莎士比亚,我觉得他的精神值得发扬,所以请他把手稿捐献给我现在主持的中华译学馆。许先生非常慷慨也非常信任,把他的十多部手稿捐给了浙江大学的中华译学馆。这个手稿真的是非常珍贵的研究资料。”

► 许渊冲参与翻译的《追忆似水年华》
(译林出版社供图)

